

Lo cuir en la revolución lingüística

Por Norm Xoonostle



Recillas Enecoiz, Luis (2013). Atisbo a los inicios del cine en Toluca, 1896-1910. H. Ayuntamiento de Toluca.

“**The US-Mexican** border es una herida abierta where the Third World grates against the First and bleeds” [La frontera es esa herida abierta que nunca sana, donde habitantes del tercer mundo se rozan con el primero y sangran], escribía la poeta chicana/lesbiana Gloria Anzaldúa, en 1987. En su libro *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*, Gloria nos mostró que la frontera es más que una barrera política que separa al primer y al tercer mundo, es un territorio vivo, pero está herido por la colonialidad: ahí donde se habla en una lengua rebelde y los devenires *queer* se aglutinan e inventan formas de sobrevivir.

En 2016, aquí en Pachuca, hace casi ocho años, sobrevivía un grupo de rebeldes deslenguadxs que leíamos a Gloria Anzaldúa y nos inspirábamos en su “carta a las escritoras del tercer mundo” para escribir nuestras propias experiencias de marginalidad *queer*. Un par de años después, nació el taller literario Narrativas Sexuales Disidentes, donde creamos el fanzine *Putx quien lo lea* e hicimos algunas lecturas performativas en distintos lugares de la ciudad. Nos encueramos en público con el pretexto de leer nuestros textos, en pocas palabras, al borde y a los márgenes de la efervescente oleada de jóvenes escritores de esta localidad que comenzaron a darse a conocer en el primer encuentro de poesía de la Feria Universitaria del Libro (FUL).

En este contexto, *Frontera Cuir*, de Ingrid Bringas, acreedor al Premio Internacional de Poesía “Gilberto Owen Estrada” 2021, en el que participaron más de 400 poetas de 22 países, es un libro que llega a la FUL después de varios años de que lo *queer* merodeara la frontera poética pachuqueña. En efecto, “la frontera es el *cruising* de las naciones”,



LA FRONTERA CUIR ES MÁS QUE UNA BARRERA ENTRE EL PRIMER Y EL TERCER MUNDO, ES UN TERRITORIO HERIDO POR LA COLONIALIDAD

como nos dice Bringas, y nos trae una mirada al desierto, des-cierto que implica perderse en el otro lado y nunca más volverse a encontrar. Justo como nuestra manada *queer* pachuqueña, en ese entonces y ahora disuelta, se estaba sintiendo.

Pero, ¿qué significa venir del otro lado? Ingrid le muestra a los “bugas” [heteres] que lo *queer* no es una identidad, sino una postura política, y la identidad “una foto que guarda la supervivencia”. Lo *queer* es una serie de cruces y tránsitos que bordean la experiencia de la marginalidad, la precariedad económica/sexual y la migración. Ser y estar del otro lado de la modernidad eurocentrada: la colonialidad como nos lo explica también con sus poemas Gloria Anzaldúa. Ahí donde los cuerpos sudados, cruzando el desierto –des-cierto– son ambiguos y cambian de género. Donde la muerte acecha y la herida abierta sangra por el contexto necropolítico de Latinoamérica.

Pero también, Ingrid Bringas nos muestra con su *ars poética* que lo cuir es más que lo LGBT, el carnaval y la diamantina. Lo *cuir* con “c” es la re apropiación de una lengua extranje-



ra. Lo *queer* no es el gay de San Francisco o la lesbiana de New York que vemos en las series y películas de Netflix, es el acto lingüístico de reapropiarse del insulto y habitar la monstruosidad: nombrarse *marika*, *sudaka*, *trava*... o devenir en la tecno-cholita, el weye mapuche, el qharimacho, el trailerero heteroflexible, la campesina explotada que confunden con un hombre, los pescadores que se pierden en la mar y las travestis zombis. De la “q” a la “c” hay un desplazamiento hacia el Sur como el que realizan las mariposas monarca o las aves en el invierno inhóspito de Norteamérica. Lo *cuir* con “c” es migrar porque, como lo dice Raffaella Carrà, “para hacer bien el amor hay que venir al Sur”.📍



Norm Xoonostle (Norman Monroy) es ensayista, profesorx independiente y terapeuta de personas LGBTQ+. Lic. en Psicología Social y Mtrx. en Ciencias Sociales en la línea de Estudios de Género por el Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. Practicante de psicoanálisis en el Valle del Mezqueertal, Hidalgo. <https://normxoonostle.wordpress.com/>